

КНИГА ТРЕТЬЯ

Книга Мудрецов

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Странствия Видуры

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
эвам этат пура пршто маитрейо бхагаван кила
кшаттра ванам правиштена тйактва сва-грхам рддхимат*

шри-шуках увача - Шука сказал; *эвам* - итак; *этат* - этот; *пура* - бывший; *прштах* - спросил; *маитрейах* - Майтрею; *бхагаван* - Его Милость; *кила* - верно; *кшаттра* - Видура; *ванам* - лес; *правиштена* - придя; *тйактва* - покинув; *сва-грхам* - дом; *риддхимат* - богатство.

Блаженный Шука сказал: Дабы не видеть более беззакония творимого сынами брата, Видура оставил царские чертоги и отправился в паломником по священным местам. Однажды, ведомый проведением, он набрел на обитель древнего мудреца Майтрейи, с коим у них состоялась доверительная беседа.

ТЕКСТ 2

*йад ва айам мантра-крд во бхагаван акхилешварах
пауравендра-грихам хитва правивешатмасат кртам*

йат - это; *ваи* - сказать; *айам* - Кришна; *мантра-крит* - советник; *вах* - вы; *бхагаван* - Бог; *акхила-ишварах* - Господь всего сущего; *пауравендра* - Дурьйодхана; *грихам* - дом; *хитва* - оставив; *правивеша* - входил; *атмасат* - с Собой; *кртам* - считал.

Что до семьи твоей, государь, воистину благословенна она Богом. Достаточно сказать, что Господь Вседержитель хаживал в дом дедов твоих как в Свой собственный, дворец же повелителей Пуру презирал по примеру твоего родича.

ТЕКСТ 3

*раджовача
кутра кшаттур бхагавата маитрейенаса сангамах
када ва саха-самвада этад варнайа нах прабхо*

раджа увача - царь сказал; кутра - где; кшаттук - Видуры; бхагавата - с ним; маитрейена - Майтреей; аса - состоялась; сангамах - встреча; када - когда; ва - и; саха - с; самвадах - беседа; этат - это; варнайа - расскажи; нах - мне; прабхо - господин.

Царь спросил: Скажи, мудрец, где и как случилось узнику чести Видуре встериться со старцем Майтреей? И о чем была их беседа?

ТЕКСТ 4

*на хй алпартходайас тасйа видурасйамалатманах
тасмин варийаси прашнах садху-вадопабрмхитах*

на - не; хи - точно; алпа-артха - ничтожная цель; удайах - задал; тасйа - его; видурасйа - Видуры; амала-атманах - благочестивый; тасмин - в этом; варийаси - глубокого смысла; прашнах - вопрос; садху-вада - одобрены святыми; упабрмхитах - исполненные.

Известно, что младший из сынов Панду был мужем безупречного нрава. А равнодушие к хуле и похвальбе, - что есть первейший признак мудрости, было его главным качеством. О чем беседовали те двое? Ведь не могли мудрецы провести дни в разговорах о вещах малозначительных?

ТЕКСТ 5

*сута увача
са эвам рши-варйо 'йам пршто раджна парикшита
пратй аха там субаху-вит притатма шруйатам ити*

сутах увача - Сута сказал; сах - он; эвам - так; риши-варйах - мудрец; айам - он; приштах - спросил; раджна - царь; парикшита - Парикшит; прати - ему; аха - ответил; там - ему; субаху-вит - большие знания; прита-атма - доволен; шруйатам - слушай; ити - итак.

Сута продолжал: обыкновенно скупой на чувства, Шука улыбнулся в знак одобрения словам собеседника и, призвав к себе все его внимание, молвил:

ТЕКСТ 6

*шри-шука увача
йада ту раджа сва-сутан асадхун
пушнан на дхармена винашта-дрштих*

*бхратур йавиштхасйа сутан вибандхун
правешйа лакша-бхаване дадаха*

шри-шуках увача - Шука сказал; йада - когда; ту - но; раджа - царь; сва-сутан - своих сыновей; асадхун - бесчестных; пушнан - ради будущего; на - не; дхармена - долга; винашта-дриштих - ослеплен; бхратух - брата; йавиштхасйа - младшего; сутан - сыновей; вибандхун - без опеки; правешйа - войти; лакша - смоляной; бхаване - в дом; дадаха - поджег.

Блаженный Шука сказал: Слепой царь полагал, что наследниками древнего царства Куру должны непременно стать его сыновья, которые отнюдь не являли собою образец благочестия. И поскольку не было законного способа отстранить пятерых сирот от власти, Дхритараштра порешил лишить их жизни. Так однажды во исполнение своего замысла он велел племянникам и их матери переселиться из дворца в смоляную хижину, чтобы потом под покровом ночи поджечь их вынужденное убежище.

ТЕКСТ 7

*йада сабхайам куру-дева-девйах
кешабхимаршам сута-карма гархйам
на варайам аса нрипах снушайах
свасраир харантйах куча-кункумани*

йада - как; сабхайам - собрание; куру-дева-девйах - жене царя Куру; кеша-абхимаршам - схватив за волосы; сута-карма - поступок сына; гархйам - мерзкий; на - не; варайам аса - препятствовал; нрипах - царь; снушайах - невестки; свасраих - на слезы; харантйах - которые смыли; куча-кункумани - румяну на груди.

Немало унижений пришлось пережить законным наследникам престола братьям Пандавам. Дхритараштра малодушно промолчал, когда сын его Духшасана в присутствии всего двора выволок за волосы супругу Пандавов Драупади. Слезы ручьями текли из глаз ее, смывая с груди алюю румяну, царь же не смел даже словом призвать отпрыска своего оставить глумление над царевною.

ТЕКСТ 8

*дйуте тв адхармена джитасйа садхох
сатйаваламбасйа ванам гатасйа
на йачато 'дат самайена дайам
тамо-джушано йад аджата-шатрох*

дйуте - игры; *ту* - но; *адхармена* - обман; *джитасйа* - поражение; *садхох* - праведный; *сатйа-аваламбасйа* - правда как прибежище; *ванам* - лес; *гатасйа* - ушел; *на* - не; *йачатах* - просили; *адат* - отдал; *самайена* - в срок; *дайам* - законную; *тамах-джушанах* - ослеплен; *йат* - так же как; *аджата-шатрох* - не имевшему врагов.

Как истинный воин Юджиштхира никогда не уклонялся от вызова. Потому даже извещенный о бесчестности Кауравов, сел играть в кости с их зломысленным союзником Шакуни. И проиграв все свое достояние, вынужден был, по условию уговора, вместе с братьями и супругою, облачившись в одежды нищих, отправиться в дикие леса на долгие тринадцать лет. Когда же истек срок изгнания, и братья воротились в столицу, слепой царь и сыны погнали Пандавов прочь от престола их родителя.

ТЕКСТ 9

*йада ча партха-прахитах сабхайам
джагад-гурур йани джагада кршнах
на тани пумсам амритаанани
раджору мене кшата-пунья-лешах*

йада - когда; *ча* - также; *партха-прахитах* - посланный Арджуной; *сабхайам* - в собрание; *джагат-гурух* - учитель мира; *йани* - те; *джагада* - отправился; *кршнах* - Кришна; *на* - не; *тани* - слова; *пумсам* - для разумных; *амритаанани* - нектару; *раджа* - царь; *уру* - очень; *мене* - считали; *кшата* - истожили; *пунья-лешах* - добродетель.

Тогда дед твой Арджуна просил любезного друга своего Кришну быть мирным посланником Пандавов в их тяжбе с двоюродными братьями. При стечении земных царей Кришна выступил пред сынами Дхритараштры с речью миротворца, призывая не допустить братоубийства. Но не всем показались Его речи сладким медом. Обуянные гордыней Кауравы и их союзники разразились гневной бранью. А родитель их, Дхритараштра сделал вид буд то не слышал призывы Кришну.

ТЕКСТ 10

*йадопахуто бхаванам правишто
мантрайа прштах кила пурваджена
атхаха тан мантра-дршам вариан
йан мантрино ваидурикам ваданти*

йада - когда; *упахутах* - пригласил; *бхаванам* - дворец; *правиштах* - вошел; *мантрайа* - совет; *прштах* - обратился; *кила* - безусловно; *пурваджена* - старший брат; *атха* - так; *аха* - сказал; *тат* - что;

мантра - совет; дришам - уместный; варийан - прекрасный; йат - тот; мантринах - вельможи; ваидурикам - Видуры; ваданти - считают.

Когда же напуганный за честь и жизнь своих отпрысков, слепой государь обратился за советом к младшему брату Видуре, последний поведал учение о власти и власти имущих, кое полезно знать всякому государственному мужу.

ТЕКСТ 11

*аджата-шатрох пратийаччха дайам
титикшато дурвишам тавагах
сахануджо йатра вркодарахих
швасан руша йат твам алам бибхеши*

аджата-шатрох - нет врагов; пратийаччха - вернуть; дайам - долю; титикшатах - терпел; дурвишам - невыносимые; тава - твои; агах - обиды; саха - вместе; ануджах - братья; йатра - кто; вркодара - Бхима; ахих - змея; швасан - дышащий тяжело; руша - в ярости; йат - кто; твам - ты; алам - очень; бибхеши - боишься.

Верни, государь Пандавам хотя бы долю их наследства, увещевал Видура Дхритараштру, - ибо обделенный родич - суть самый коварный злоумышленник. Отдай Юджистхире то, что по праву принадлежит ему. Он с братьями довольно пострадали по твоей милости. Взгляни на Бхиму, что дышит словно придавленная гадюка. Будь справедлив с сильным, если хочешь чтобы царствие твое продлилось долго.

ТЕКСТ 12

*партхамс ту дево бхагаван мукундо
грхитаван сакшיתי-дева-девах
асте сва-пурйам йаду-дева-дево
винирджиташеша-нрдева-девах*

партхан - сыны Притхи; ту - но; девах - Господь; бхагаван - Бог; мукундах - спаситель; грхитаван - принял; са - с; кшיתי-дева-девах - жрецы и боги; асте - есть; сва-пурйам - родичей; йаду-дева-девах - отпрыски рода Яду; винирджита - покорены; ашеша - несметное; нридева - царей; девах - Господь.

Господь Бог благоволит Пандавам как к Собственной семье. Ужели думаешь ты, брат, хитростью или силою одолеть Самого Кришну. Вспомни, как Пандавы с Кришною крушили воинства земных царей и владыки небесного. Все эти годы Он охранял любезное Его сердцу семейство. Ужели думаешь, что отвернется Он от сынов Притхи в час, когда первенец твой обнажит против них свое оружие?

ТЕКСТ 13

*са эша дошах пуруша-двид асте
грхан правишто йам апатйа-матйа
пушнаси кршнад вимукхо гата-шрис
тйаджашв ашаивам кула-каушалайа*

сах - он; *эшах* - этот; *дошах* - грех; *пурушадвит* - завидующий Кришне; *асте* - существует; *грхан* - дом; *правиштах* - вошел; *йам* - которого; *апатйа-матйа* - считая своим сыном; *пушнаси* - поддерживая; *кришнат* - к Кришне; *вимукхах* - враждебно; *гата-шрих* - лишенный всех добродетелей; *тйаджа* - отрекись; *ашу* - немедленно; *ашаивам* - неблагоприятное; *кула* - семьи; *каушалайа* - ради.

Знаешь ли ты, Дхритараштра, что этим мерзким поступком ты свяжешь сам себя, как веревкой? Понимаешь ли ты, что ходишь по краю бездны? Не трогай владений Пандавов, не превращай их во врагов своих. Позор и горе тем, кто подчиняет себе противника не в битве, а нечестным делом, поправ закон Божий. Остановись, пока не поздно, пока гнев Господень не уничтожил весь твой род!

ТЕКСТ 14

*итй учивамс татра суйодханена
праврддха-копа-спхуритадхарена
асат-кртах сат-спрханийа-шилах
кшатта сакарнануджа-саубалена*

ити - так; *учиван* - говорившего; *татра* - там; *суйодханена* - Дурйодханой; *праврддха* - распухшее от; *копа* - ярости; *спхурита* - трясущиеся; *адхарена* - губы; *асат-кртах* - оскорбил; *сат* - достойные; *спрханийа-шилах* - желанные качества; *кшатта* - Видуру; *са* - с; *карна* - Карна; *ануджа* - младшие братья; *саубалена* - вместе с Шакуни.

От слов Видуры, кровь закипела в жилах старшего из сынов Дхритараштры, Дурйоджаны. С пунцовым от гнева лицом, дрожа всем телом обрушился он на дядю бранью и проклятиями. И безмолвствовали Бхишма, Дрона, Крипа, Шакуни и другие старейшие в собрании, и только покачивали в сомнении головами, растерянные и смущенные.

ТЕКСТ 15

*ка энам атропаджухава джихмам
дасйах сутам йад-балинаива пуштах*

*тасмин пратипах паракртйа асте
нирвасйатам ашу пурач чхвасанах*

ках - кто; знам - этого; атра - сюда; упаджухава - звал; джихмам - продажный; дасйах - наложницы; сутам - сына; йат - которого; балина - кто кормил; эва - безусловно; пуштах - растил; тасмин - его; пратипах - враждебность; паракртйа - врага; асте - был; нирвасйатам - выгнать; ашу - тут же; пурат - дворца; швасанах - духу не было.

"Ты никогда не был нам другом, Видура, сын рабыни! Ты защищаешь врагов наших, хочешь погубить нас. Ты не знал ни нужды, ни голода, не знал других одежд, кроме роскошных, других яств, кроме самых лучших, живешь в богатстве и великолепии, поджидая часа, когда вонзишь кинжал в спину брата. Ступай же прочь и береги свое доброе имя. Здесь не ты господин, а царь, мой отец"

ТЕКСТ 16

*свайам дханур двари нидхайа майам
бхратух пуρο мармасу тадито 'пи
са иттхам атйулбана-карна-банаир
гата-вйатхо 'йад уру манайанах*

свайам - он сам; дханух двари - лук к двери; нидхайа - поставив; майам - энергия; бхратух - брата; пурах - из дворца; мармасу - в сердце; тадитах - поразившие; али - несмотря на; сах - он; иттхам - так; ати-улбана - жестоко; карна - ухо; банаих - стрелами; гата-вйатхах - не жалел; аят - взволнованный; уру - великий; мана-йанах - считая.

И Видура, положив лук со стрелами к ногам Джритараштры, молча покинул палаты царские. Но ни гнев, ни обида не коснулись его сердца, ибо знал младший сын благородного Панду, что алчность пуще безумия, алчный не ведает, что творит.

ТЕКСТ 17

*са ниргатах каурава-пунйа-лабдхо
гаджахвайат тиртха-падах падани
анвакратмат пунйа-чикиршайорвйам
адхиштхито йани сахасра-муртих*

сах - он; ниргатах - уйдя; каурава - Кауравы; пунйа - благочестие; лабдхах - получил; гаджа-ахвайат - Хастинапур; тиртха-падах - Бога; падани - паломник; анвакратмат - убежище; пунйа - праведный; чикиршайа - стремясь; урвйам - выше; адхиштхитах - там; йани - те; сахасра - тысячи; муртих - формы.

Потомок древнего рода Куру, Видура воистину стяжал все добродетели правденых своих предков и в час испытаний привычно искал утешения у Всеvyšнего. Ныне, изгнанный из семьи, он отправился на поклон в святилища Господа, коими полнится земля к северу от столицы великого царства.

ТЕКСТ 18

*пурешу пунйопаванадри-кунджешв
апанка-тойешу сарит-сарахсу
ананта-линггаих самаланкртешу
чачара тиртхайатанешв ананйах*

пурешу - святыя места; *пунья* - добродетель; *упавана* - воздух; *адри* - горы; *кунджешу* - в садах; *апанка* - безгрешные; *тойешу* - в воде; *сарит* - рек; *сарахсу* - озер; *ананта-линггаих* - облики Беспредельного; *самаланкртешу* - украшены; *чачара* - проходило; *тиртха* - места паломничества; *айатанешу* - святыя земли; *ананйах* - в одиночестве.

В одиноком странствии своем он посетил Айодхью с Дваракой, и Матхуру, где прошли годы юности Кришны. Он ступал в земли, где небеса смежаются с горами, где сады утопают в многоцветии, где реки и озера чисты и непорочны. И везде он видел присутствие Божие и во всяком храме склонял голову пред ликом безусловного Совершенства.

ТЕКСТ 19

*гам парйатан медхйа-вивикта-вриттих
садаплуто 'дхах шайано 'вадхутах
алакшитах сваир авадохута-вешо
вратани чере хари-тошанани*

гам - земле; *парйатан* - бродил; *медхйа* - чистый; *вивикта-вриттих* - независимая; *сада* - всегда; *аплутах* - освящал; *адхах* - на земле; *шайанах* - лежал; *авадохутах* - не обхаживал себя; *алакшитах* - не признан; *сваих* - в одиночестве; *авадохута-вешах* - одет как нищий; *вратани* - обеты; *чере* - исполнял; *хари-тошанани* - в угоду Господу.

В мыслях своих Видура ни на миг не расставался с Господом. Лишь Господу желал он угодить своим подвигом. Ни подаяния, ни ночлега не испрашивал праведный Видура у мирян, но принимал лишь то, что судьба сама ниспошлет ему. Сырая земля служила ему постелью, реки лесные - купальнями. Одеждою ему была жалкая ветошь, и не брил он более бороды и не расчевывал волос своих. И настолько пренебрег он наружностью своею, что случись ему встретить былого знаемого или родича или, они не узнавали его.

ТЕКСТ 20

*иттхам вradжан бхаратам эва варшам
калена йавад гатаван прабхасам
тавач чхашаса кшитим эка чакрам
экатапатрам аджитена партхах*

иттхам - так; *вradжан* - путешествуя; *бхаратам* - по стране; *эва* - только; *варшам* - земли; *калена* - времени; *йават* - когда; *гатаван* - посетил; *прабхасам* - Прабхаса; *тават* - тогда; *шашаса* - правил; *кшитим* - миром; *эка-чакрам* - одной армии; *эка* - один; *атапатрам* - флаг; *аджитена* - милость непобедимого; *партхах* - Юдхиштхира.

Не было такого святилища в благословенном краю Бхараты, где не приклонил бы главу свою праведный странник, и однажды путь привел его в святую Прабхасу. Там он узнал о великом сражении меж двумя ветвями царственного рода Куру, и о том что в брани той, судьба благоволила Пандавам, и сыны Джритараштры все все как один нашли свою смерть, и древним царством ныне правит старший из пяти братьев доблестный Юдхиштхира, а все земные цари склонили пред ним свои стяги.

ТЕКСТ 21

*татратха шушрава сукхрд-винаштим
ванам йатха венуджа-вахни-самшрайам
самспардхайа дагдхам атханушочан
сарасватим пратйаг ийайа тушним*

тата - там; *атха* - затем; *шушрава* - услышал; *сукхрт* - родичи; *винаштим* - погибли; *ванам* - лес; *йатха* - подобно; *венуджа-вахни* - пожар бамбука; *самшрайам* - трение; *самспардхайа* - неистовой страсти; *дагдхам* - сторевший; *атха* - так; *анушочан* - думая; *сарасватим* - Сарасвати; *пратйак* - на запад; *ийайа* - двинулся; *тушним* - молча.

Зависть людская что трение в камышовых зарослях учиняет беспощадный пожар, в коем сгорают все без разбору и стар и млад, виновный и безвинный.

ТЕКСТ 22

*тасйам тритасйошанасо манош ча
притхор атхагнер аситасйа вайох
тиртхам судасасйа гавам гухасйа
йач чхраддхадевасйа са асишеве*

тасйам - там; *тритасйа* - Трита; *ушанасах* - Ушана; *манох ча* - Ману; *притхох* - Притху; *атха* - затем; *агних* - Агни; *аситасйа* - Асита; *вайох* - Ваю; *тиртхам* - паломничества; *судасасйа* - Судаса; *гавам* - Го; *гухасйа* - Гуха; *йат* - после; *шраддхадеवासйа* - Шраддхадева; *сах* - Видура; *асишеве* - обошел.

Из Прабхасы Видура держал путь свой на запад, в край омываемый благословенной рекою Сарасвати, по берегам коей расположены одиннадцать святилищ: Трита, Ушана, Ману, Притху, Агни, Асита, Ваю, Судаса, Го, Гуха и Шраддхадева, воздвигнутых в честь главных владык мира. Пред всеми преклонил он голову, всем воздал должные почести.

ТЕКСТ 23

*анйани чеха двиджа-дева-деваих
кртани нанайатанани вишнох
пратйанга-мукхйанкита-мандирани
йад-даршанат кршнам анусмаранти*

анйани - другие; *ча* - и; *иха* - там; *двиджа-дева* - мудрецы; *деваих* - боги; *кртани* - возведены; *нана* - разные; *айатанани* - облики; *вишнох* - Бога; *прати* - каждый; *анга* - часть; *мукхйа* - главный; *анкита* - увенчан; *мандирани* - храмы; *йат* - которые; *даршанат* - видя издали; *кришнам* - Кришна; *анусмаранти* - постоянно помнит.

Посетил он и воздвигнутые мудрецами и богами храмы Бога Вседержителя, Вишну, и жемчужину среди них храм Господа Кришны, указующий людям на изначальный облик Всевышнего.

ТЕКСТ 24

*татах тв ативраджйа сураштрам рддхам
саувира-матсйан куруджангаламш ча
калена тавад йамунам упетйа
татроддхавам бхагаватам дадарша*

татах - оттуда; *ту* - но; *ативраджйа* - проходя; *сураштрам* - Сурат; *риддхам* - процветающее; *саувира* - Саувира; *матсйан* - Матсья; *куруджангалан* - Куруджангала; *ча* - и; *калена* - времени; *тават* - только; *йамунам* - Ямуны; *упетйа* - достиг; *тата* - там; *уддхавам* - Уддхава; *бхагаватам* - предан Богу; *дадарша* - повстречал.

И снова царственный странник держал путь свой на запад в цветущие царства Сурату, Саувиру, страну Матсьев и Куруджангалу. В той благославенной стороне на берегу священной Ямуны он повстречал Уддхаву.

ТЕКСТ 25

*са васудеванучарам прашантам
брхаспатех прак танайам пратитам
алингйа гадхам пранайена бхадрам
сванам априччхад бхагават-праджанам*

сах - он; *васудева* - Кришна; *анучарам* - спутник; *прашантам* - кроткий; *брхаспатех* - Брхаспати; *прак* - прежде; *танайам* - ученик; *пратитам* - признал; *алингйа* - обнял; *гадхам* - волнение; *пранайена* - любовь; *бхадрам* - благо; *сванам* - свой; *априччхат* - спросил; *бхагават* - Бог; *праджанам* - семья.

С волнением в сердце Видура обнял первейшего ученика первосвященника Брхаспати. После жарких приветствий он принялся расспрашивать неразлучного спутника Кришны о его Господине, о родных и близких.

ТЕКСТ 26

*каччит пуранау пурушау сванабхйа-
падмануврттйеха килаватирнау
асата урвйах кушалам видхайа
крита-кшанау кушалам шура-гехе*

каччит - ли; *пуранау* - изначальные; *пурушау* - Существа; *сванабхйа* - Брахма; *падма-ануврттйа* - родился из лотоса; *иха* - здесь; *кила* - конечно; *аватирнау* - воплотились; *асате* - являются; *урвйах* - в мире; *кушалам* - благополучие; *видхайа* - делать; *критакшанау* - процветание; *кушалам* - благополучно; *шура-гехе* - в доме Шурасены.

Как давно милый друг, ты виделся с Кришной и любезным братом Его Баладевою, что в ответ на молитвы лотосорожденного, низошли на Землю, дабы вернуть коримилице мир и благоденствие. Все ли благополучно в царственных домах государства Шурасены?

ТЕКСТ 27

*качит курунам парамах сухрн но
бхамах са асте сукхам анга шаурих
йо ваи свасрнам питрвад дадати
варан ваданйо вара-тарпанена*

каччит - ли; *курунам* - Куру; *парамах* - лучший; *сухрит* - благодетель; *нах* - наш; *бхамах* - зять; *сах* - он; *асте* - есть; *сукхам* - благополучно; *анга* - друг; *шаурих* - Васудева; *йах* - кто;

ваи - конечно; свасрнам - сестры; питри-ват - как отец; дадати - дает; варан - желают; ваданйах - щедрый; вара - жена; тарпанена - угождающая.

Что слышно о шурине шашем, благочестивом Васудеве, который точно отец всегда умел угодить женам своим и сестрам. Щедростью своею и добротой он прославился на весь свет, и не было лучшего благодетеля семейства Куру, чем отец Кришны и Баладевы, добродушный Васудева.

ТЕКСТ 28

*каччид варутхадхипатир йадунам
прадйумна асте сукхам анга вирах
йам рукмини бхагавато 'бхилебхе
арадхйа випран смарам ади-сарге*

каччит - ли; *варутха* - войск; *адхипатих* - полководец; *йадунам* - Яду; *прадйумнах* - Прадьюмна; *асте* - является; *сукхам* - счастлив; *анга* - милый; *вирах* - доблесть; *йам* - кого; *рукмини* - Рукмини; *бхагаватах* - Бога; *абхилебхе* - в награду; *арадхйа* - угодив; *випран* - брахманам; *смарам* - бог любви; *ади-сарге* - в прошлой жизни.

Все ли благополучно в доме воеводы Ядавов, доблестного Прадьюмны? Того самого Прадьюмны, кто в прошлой жизни был богом любви Камадевою, а ныне, с благословения небесных жрецов, довольных его службою, воплотился на Земле сыном Кришны и Рукмини.

ТЕКСТ 29

*каччит сукхам сатвата-вршни-бходжа
дашархаканам адхипах са асте
йам абхйашинчат чхата-патра-нетро
нрпасанашам парихртйа дурат*

каччит - ли; *сукхам* - благополучно; *сатвата* - Сатваты; *вришни* - Вришни; *бходжа* - Бходжи; *дашархаканам* - Дашархов; *адхипах* - Уграсена; *сах* - он; *асте* - так ли; *йам* - которого; *абхйашинчат* - возвел; *шатапатра-нетрах* - Кришна; *нрипа-асана-ашам* - надежда на трон; *парихртйа* - потерял; *дурат* - вдали.

Благоволит ли небо царственным домам Вришни, Бходжей, Сатватов и Дашархов, союзников Уграсены, который изгнанный с престола уже не чаял более примерить на себе царское платье? И лишь милостью своего всемогущего Внука вновь вернул себе государеву власть и звание.

ТЕКСТ 30

каччид дхарех саумйа сутах садркша
асте 'грани ратхинам садху самбах
асута йам джамбавати вратадхйа
девам гухам йо 'мбикайа дхрто 'гре

каччит - ли; *харех* - Бога; *саумйа* - досточтимый; *сутах* - сын; *садркшах* - похож; *асте* - есть; *аграних* - первый; *ратхинам* - воин; *садху* - добр; *самбах* - Самба; *асута* - родила; *йам* - кого; *джамбавати* - Джамбавати; *вратадхйа* - обет; *девам* - бог; *гухам* - Картикея; *йах* - кто; *амбикайа* - Амбика; *дхртах* - рожден; *агре* - раньше.

О досточтимый Уддхава, как поживает неотличный от своего Родителя прекрасный Самба, что в прошлой жизни был сыном Шивы Картикеей, а в нынешней родился у Кришны от добродетельной Джамбавати?

ТЕКСТ 31

кшемам са каччид йуйудхана асте
йах пхалгунал лабдха-дхану-рахасйах
лебхе 'нджасадхокшаджа-севайаива
гатим тадийам йатибхир дурапам

кшемам - добро; *сах* - он; *каччит* - ли; *йуйудханах* - Сатьяки; *асте* - есть; *йах* - кто; *пхалгунат* - Арджуны; *лабдха* - достиг; *дханух-рахасйах* - ратное дело; *лебхе* - достиг; *анджаса* - итог; *адхокшаджа* - недоступно; *севайа* - служение; *эва* - точно; *гатим* - цели; *тадийам* - выше; *йатибхих* - отшельник; *дурапам* - трудно достичь.

Все ли благополучно у Юджаны, что постигал тайны ратного дела у великого Арджуны? Того самого Юджаны, кто бесстрашием пред ликом смерти превзошел величайших отшельников?

ТЕКСТ 32

каччид будхах свастй анамива асте
швапхалка-путро бхагават-прапаннах
йах кришна-паданкита-марга-памсушв
ачештата према-вибхинна-дхаирйах

каччит - ли; *будхах* - познания; *свасти* - благо; *анамивах* - чистый; *асте* - живет; *швапхалка-путрах* - сын Швапхалки; *бхагават* - с Богом; *прапаннах* - предавшись; *йах* - кто; *кришна* - Кришна; *пада-анкита* - храня следы; *марга* - дорога; *памсушу* - пыль; *ачештата* - обнаруживая; *према-вибхинна* - с любовью; *дхаирйах* - рассудок.

Благополучен ли сын Швапхалки Акрура? Тот самый Акрура, что однажды увидав следы стоп Кришны, лишился рассудка и упал без сознания в придорожную пыль?

ТЕКСТ 33

*каччич чживам девака-бходжа-путрйа
вишну-праджайа ива дева-матух
йа ваи сва-гарбхена дадхара девам
трайи йатха йаджна-витанам артхам*

каччит - ли; *шивам* - благо; *девака-бходжа-путрйах* - дочь Девакабходжи; *вишну-праджайах* - родила Бога; *ива* - как; *дева-матух* - мать богов; *йа* - та; *ваи* - точно; *сва-гарбхена* - во чреве; *дадхара* - зачала; *девам* - Бога; *трайи* - Веды; *йатха* - так; *йаджна-витанам* - жертвоприношений; *артхам* - цель.

Радуется ли жизни божественная Деваки? Та самая дочь главы семейства Бходжий, что подобно священной Веде, хранящей в себе Обладателя всех жертв, носила во чреве своем Шри Кришну, - Причину всех причин.

ТЕКСТ 34

*аписвид асте бхагаван сукхам во
йах сатватам кама-дугхо 'нируддхах
йам амананти сма хи шабда-йоним
мана-майам саттва-турийа-таттвам*

апи - и; *свит* - ли; *асте* - Он; *бхагаван* - Бог; *сукхам* - счастье; *вах* - тебя; *йах* - кто; *сатватам* - предан; *кама-дугхах* - исполнил желаний; *анируддхах* - Анируддха; *йам* - кого; *амананти* - считают; *сма* - издревле; *хи* - так; *шабда-йоним* - источник; *манах-майам* - создал ум; *саттва* - истинный; *турийа* - четвертый; *таттвам* - истина.

Все ли благополучно у сына Кришны Анирудджи, того Анирудджи, Кто милостью Своею исполняет все желания рабов Божьих? Того Анирудджи, кто есть четвертая ипостась Всевышнего, совокупный ум жизни и Самолично Риг-веда?

ТЕКСТ 35

*аписвид анйе ча ниджатма-даивам
ананйа-врттйа самануврата йе
хрдика-сатйатмаджа-чарудешна-
гададаях свасти чаранти саумиа*

апи - и; *свит* - ли; *анье* - другие; *ча* - и; *ниджа-атма* - душой; *даивам* - Кришна; *ананья* - безусловно; *врттйа* - вера; *саманувратах* - последователи; *йе* - кто; *хрдика* - Хридика; *сатйа-атмаджа* - сын Сатьябхамы; *чарудешна* - Чарудешна; *гада* - Гада; *адаях* - другие; *свасти* - хорошо; *чаранти* - проводят время; *саумйа* - рассудительный.

Довольны ли жизнью Хридика, Чарудешна, Гада и все сыны Сатьябхамы, что не мыслят своего существования без близкого общества Кришны?

ТЕКСТ 36

*апи сва-дорбхйам виджайачйутабхйам
дхармена дхармах парипати сетум
дурйодхано 'тапйата йат-сабхайам
самраджйа-лакшмйа виджайануврттйа*

апи - и; *сва-дорбхйам* - руки; *виджайа* - Арджуна; *ачйута-бхйам* - с Кришной; *дхармена* - долг; *дхармах* - Юджиштхира; *парипати* - держит; *сетум* - право; *дурйодханах* - Дурйодхана; *атапйата* - завидовал; *йат* - чье; *сабхайам* - собрание; *самраджйа* - предводитель; *лакшмйа* - богатство; *виджайа-ануврттйа* - служением Арджуны.

Случилось ли Юджиштхире, самое воплощению праведности, отстоять престол предков в борьбе со злокозненным Дурйодханой? Если да, то как живет при его правлении обывателям и служителям духа? По прежнему ли правой и левой руками служат ему отважный Арджуна и находчивый Кришна, оберегавшие его надежнее его собственных рук?

ТЕКСТ 37

*ким ва кртагхешв агхам атйамарши
бхимо 'хивад диргхатамам вйамунчат
йасйангхри-патам рана-бхур на сехе
маргам гадайаш чарато вичитрам*

ким - ли; *ва* - уже; *крита* - сделал; *агхешу* - негодяев; *агхам* - в гневе; *ати-амарши* - неодолимый; *бхимах* - Бхима; *ахи-ват* - как кобра; *диргха-тамам* - сдерживал; *вйамунчат* - излил; *йасйа* - чей; *ангхри-патам* - ступая; *ранабхух* - поле битвы; *на* - не; *сехе* - вынес; *маргам* - путь; *гадайаш* - палица; *чаратах* - играя; *вичитрам* - чудесная.

Что случилось с неистовым Бхимом, обещавшим обрушить весь гнев свой на головы вероломных родичей, но затаившийся до поры злобною коброю? Дождался ли он заветного часа? Не раз случалось мне наблюдать ужас на лицах Кауравов, когда исполин сей играл точно с

перышком своею палицею, кою с трудом подносили ему целая сотня богатейей.

ТЕКСТ 38

*каччид йашодха ратха-йутхапанам
гандива-дханвопаратарир асте
алакшито йач-чхара-кута-гудхо
майа-кирато гиришас тутоша*

каччит - ли; *йашах-дха* - славный; *ратха-йутхапанам* - воинов на колесницах; *гандива* - Гандива; *дханва* - лук; *упарата-арих* - победил врагов; *асте* - благополучно; *алакшитах* - неузнанный; *йат* - чье; *шаракута-гудхах* - покрыт стрелами; *майа-киратах* - мнимый охотник; *гирисах* - Шива; *тутоша* - доволен.

В добром ли здравии ли Арджуна, обладатель лука Гандивы? По прежнему ли мчит его золоченая колесница туда, где попирают правду? Помнится мне, даже владыка трех миров Шива, облаченный лесным охотником, пытался одолеть в состязании славного воина и после долгих стараний, признав своего соперника равным себе, одарил Арджуну щедрыми благословениями.

ТЕКСТ 39

*йамав утасвит танайау пртхайах
партхаир вртау пакшмабхир акшинива
ремата уддайа мридхе сва-риктхам
парат супарнав ива ваджри-вактрат*

йамау - близнецы; *утасвит* - ли; *танайау* - сыновья; *притхайах* - Притхи; *партхайах* - сыновья; *вртау* - защита; *пакшмабхих* - веками; *акшини* - глаз; *ива* - как; *ремате* - играя; *уддайа* - вырвал; *мридхе* - в бою; *сва-риктхам* - свое; *парат* - у врага; *супарнау* - Гаруда; *ива* - как; *ваджри-вактрат* - рта Индры.

Благоволит ли судьба близнецам Накуле и Сахадеве, коих старшие Пандвавы оберегали как веки оберегают очи? Поддержали они трех старших братьев своих в их борьбе против Дурьоджаны за наследное царство? Помнится многие предрекали пятерым витязям, что если объединят они усилия свои, то отберут у Кауравов свой престол столь же легко и проворно, как царь-птица Гаруда отобрал блаженный напиток бессмертия от самых уст громоверца Индры.

ТЕКСТ 40

*ахо пртхапи дхрийате 'рбхакартхе
раджарши-варйена винапи тена
йас тв эка-ви́ро 'дхиратхо виджигйе
дханур двитийах какубхаш чатасрах*

ахо - ох; пртха - Кунти; апи - также; дхрийате - живет; арбхака-артхе - ради сирот; раджарши - царь; варйена - лучший; вина апи - без него; тена - ему; йах - кто; ту - но; эка - один; вирах - воин; адхиратхах - военачальник; виджигйе - смог покорить; дханух - лук; двитийах - второй; какубхах - стороны; чатасрах - четыре.

Что случилось с матушкой Притхою, которая не взшла в погребальный костер мужа, дабы не оставить сиротами пятерых его сыновей? Столь горька ей была разлука с доблестным Панду, покорителем четырех сторон света, что, ни мгновения не задумываясь, бросилась она за ними в жертвенное пламя, и немало трудов стоило родичам уговорить несчастную остаться в здешнем мире, дабы не лишать родительской опеки пятерых отроков.

ТЕКСТ 41

*саумйанушоче там адхах-патантам
бхратре паретайа видудрухе йах
нирйапито йена сухрт сва-пурйа
ахам сва-путран саманувратена*

саумйа - благородный; анушоче - скорблю; там - о нем; адхах-патантам - катится вниз; бхратре - брате; паретайа - смерти; видудрухе - восстал; йах - кто; нирйапитах - выгнан; йена - кем; сухрит - благодетель; сва-пурйах - из дома; ахам - меня; сва-путран - с сынами; саману-вратена - заодно.

Что случилось с братцем нашим Дхритараштрою, восставшим против воли Панду, безвременно ушедшего в мир иной? В добром ли он здравии? Кто помогает советами слепому государю, после того, как первенец его Дурьодхана с его молчаливого согласия изгнал меня из дворца? Я всегда желал брату добра, к сожалению, власть имущему приятнее лесть, нежели правда.

ТЕКСТ 42

*со 'хам харер мартйа-видамбанена
дришо нрна́м чалайато видхатух
нанйопалакшйах падавим прасадач
чарами пашйан гата-висмайо 'тра*

сах ахам - поэтому я; харех - Бог; мартха - в брэнном; видамбанена - неузнан; дршах - взгляду; нринам - людей; чалайатах - замешательство; видхатух - того; на - не; аниа - другой; упалакшйах - узнанный; падавим - величие; прасадат - милостью; чарами - прохожу; пашйан - видя; гатависмайах - не сомненно; атра - в этом.

Много лет миновало с той поры, что пустился я в странствия по свету. И уже затянулись мои раны от былых обид и в душе моей светло и покойно. Несправедливость людская не возбуждает в уме моем волны негодования, все, что случилось со мною, я принимаю как благословение Божие. И только волшебник Кришна и чудные дела Его на Земле будоражат мой разум.

ТЕКСТ 43

*нунам нрипанам три-мадотпатханам
махим мухуш чалайатам чамубхих
вадхат прапаннарти-джихиршайешо
'пй упаикшатагхам бхагаван курунам*

нунам - безусловно; нрипанам - царей; три - три; мада-утпатханам - от тщеславия; махим - земля; мухух - беспрестанно; чалайатам - беспокоя; чамубхих - походы; вадхат - убийства; прапанна - согласен; арти-джихиршайа - облегчить страдания; ишах - Господь; апи - хотя; упаикшата - ждал; агхам - грехи; бхагаван - Бог; курунам - Куру.

Ибо Защитник праведных, Он мог в одно мгновение уничтожать сынов Дхритараштры и все их могучее воинство. Отчего не пресек зло в самом корне его? Для чего дозволил Кауравам совершить все мыслимые и немыслимые подлости? Для чего ждал покуда земные властители не примутся истреблять друг друга? Воистину непостижим промысел Господень.

ТЕКСТ 44

*аджасйа джанмотпатха-нашанайа
карманй акартур граханайа пумсам
нанв аниятха ко 'рхати деха-йогам
паро гунанам ута карма-тантрам*

аджасйа - нерожден; джанма - появление; утпатха-нашанайа - чтобы уничтожить выскочек; кармани - деяния; акартур - без обязанностей; граханайа - предпринимать; пумсам - людей; нану аниятха - иначе; как - кто; архати - заслужить; деха-йогам - связь с телом; парах - выше; гунанам - природы; ута - что; карма-тантрам - причины и следствия.

Несомненно Он карает зло и пестует добро, но по-прежнему загадка для меня – для чего во исполнение замысла Своего Он принимает человеческий облик? Ужели нельзя истребить тех глупцов, что возомнили себя богами, тайным способом, не обнаруживая Себя? Но пуще всего непонятно мне, зачем Он, Кто стоит над добром и злом, вмешивается в суетные дела Земли?

ТЕКСТ 45

*тасйа прапаннакхила-локапанам
авастхитанам анушасане све
артхайа джатасйа йадушв аджасйа
вартам сакхе киртайа тиртха-киртех*

тасйа – Его; *прапанна* – предавшиеся; *акхила-лока-панам* – все правители вселенной; *авастхитанам* – находящийся; *анушасане* – под контролем; *све* – себя; *артхайа* – ради блага; *джатасйа* – рожденного; *йадушу* – в роду Яду; *аджасйа* – нерожденного; *вартам* – темы; *сакхе* – друг; *киртайа* – рассказы; *тиртха-киртех* – славят в святых местах.

Друг мой Уддхава, просвети меня жалкого смертного. Поведуй о Нем, кого прославляют во всех храмах и святилищах – о Нерожденном, что рождается, Кто вселяет в души страждущих надежду и утешение, о Спасителе, явишимся роду человеческому в облике царевича из семейства Яду.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Повесть Уддхавы

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
ити бхагаватах прштах кшаттра вартам прийашрайам
пративактум на чотсеха ауткантхйат смаритешварах*

шри-шуках увача – Шука сказал; *ити* – так; *бхагаватах* – слуга Божий; *прштах* – просил; *кшаттра* – Видура; *вартам* – весть; *прийашрайам* – о милоте; *пративактум* – ответить; *на* – не; *ча* – и; *утсехе* – желал; *ауткантхйат* – волнения; *смарита* – вспомнил; *ишварах* – Господь.

Блаженный Шука сказал: Услышав имя своего возлюбленного Господина, Уддхава на время потерял присутствие духа.

ТЕКСТ 2

*йах панча-хайано матра пратар-ашайа йачитах
тан наиччхад рачайан йасйа сапарйам бала-лилайа*

йах - тот, кто; панча - пять; хайанах - лет; матра - своей матерью; пратах-ашайа - завтракать; йачитах - звавшей; тат - это; на - не; аиччхат - любил; рачайан - игра; йасйа - чья; сапарйам - сопровождал; бала-лилайа - детство.

С самого детства он был неразлучен с Кришной, был так привязан к своему Приятелю, что часто сбегал из дома еще до рассвета, не дожидаясь, пока матушка позовет из с братьями на утреннюю еду.

ТЕКСТЫ 3-4

*са катхам севайа тасйа калена джарасам гата
пршто вартам пратибруйад бхартух падав анусмаран*

*са мухуртам абхут тушним кршнангхри-судхайа
бхршам тиврена бхакти-йогена нимагнах садху нирвртах*

сах - он; катхам - как; севайа - служить; тасйа - его; калена - время; джарасам - не мог; гатах - испытав; прштах - просил; вартам - послание; пратибруйат - ответ; бхартух - Господа; падау - стопы; анусмаран - поминание; сах - он; мухуртам - миг; абхут - стал; тушним - безмолвным; кршна-ангхри - стопы Кришны; судхайа - нектар; бхршам - созревший; тиврена - очень; бхакти-йогена - связь; нимагнах - погруженный; садху - святой; нирврритах - охвачен любовью.

Верность своему Другу он хранил до последнего мига жизни и не было для него горше беды, чем разлука с Кришной. Не ведал он большего страха, чем страх вечной утраты своего Господина. Ныне, услышав имя Кришны, Уддхва застыл в оцепенении, взгляд его сделался отрешенным, безцельно блуждающим вокруг. Лицо подернулось нерешительностью, в глазах проступили слезы.

ТЕКСТ 5

*пулакодбхинна-сарванго мунчан милад-дрша шучах
пурнартхо лакшитас тена снеха-прасара-самплутах*

пулака-удбхинна - судорожно; сарва-ангах - каждая часть; мунчан - дышал; милат - открыв; дриша - глаз; шучах - не увидит; пурна-артхах - полно яркости; лакшитах - блеск; тена - он; снеха-прасара - беспокоен; самплутах - поглощен.

Дышал он тяжело, судорожно. И сделался он похож на человека, для кого никогда уже не будет на свете ни блеска, ни солнца ни красок.

ТЕКСТ 6

*шанакаир бхагавал-локан нрлокам пунар агатах
вимрджиа нетре видурам притйаходдхава утсмайан*

шанакаих - постепенно; бхагават - Господь; локат - из обители; нрлокам - планета людей; пунах агатах - возвращаясь снова; вимрджиа - утирая; нетре - глаза; видурам - Видуре; притйа - с любовью; аха - сказал; уддхавах - Уддхава; утсмайан - всеми этими воспоминаниями.

Слеза за слезой катились с его ресниц по щекам. Потом он будто воспрянул от забытия и вновь увидав пред собою старинного друга, тихо молвил:

ТЕКСТ 7

*уддхава увача
кршна-дйумани нимлоче гирнешв аджагарена ха
ким ну нах кушалам бруйам гата-шришу грхешв ахам*

уддхавах увача - Уддхава сказал; кршна-дйумани - солнце Кришны; нимлоче - зашло; гирнешу - проглочено; аджагарена - змеем; ха - прошло; ким - что; ну - еще; нах - нашем; кушалам - благо; бруйам - сказать; гата - прошло; шришу грхешу - в доме; ахам - я.

- Брат мой, новости таковы, что погасло наше Солнце, померкли звезды и Луна. Мрак окутал наши души и нашу вселенную, ибо нет более с нами Кришны. Ибо Он покинул нас.

ТЕКСТ 8

*дурбхаго бата локо 'йам йадаво нитарам апи
йе самвасанто на видур харим мина иводупам*

дурбхагах - несчастье; бата - так; локах - вселенная; айам - эта; йадавах - Ядавы; нитарам - особенно; апи - также; йе - те;

самвасантах - вместе; на - не; видух - понимали; харим - Бог; минах - рыбы; ива удупам - как луну.

Сгнуло с лица Земли почти все семейство Ядавов, а те немногие, кого еще носит Земля, завидуют участи умерших. Как рыбы взирающие на месяц как на своего собрата, не ведали Ядавы, что Кришна не родич их, но Сам всемогущий Господь, сотворивший небо солнце и звезды.

ТЕКСТ 9

*ингита-гьях пуру-праудха экарамаш ча сатватах
сатватам ршабхам сарве бхутаавасам амамсата*

ингита-гьях - душевные движения; *пуру-праудхах* - искушенные; *эка* - один; *арамах* - забавы; *ча* - и; *сатватах* - родные; *сатватам ршабхам* - глава рода; *сарве* - все; *бхутаавасам* - вездесущий; *амамсата* - думал.

Были они Ему спутниками во всех Его забавых. И часто сознавая, что подвиги Кришны не под силу свершить ни человеку, ни богу, полагали Его равным себе, достойным Наследником их общих предков.

ТЕКСТ 10

*девасйа майайа спришта йе чанйад асад-ашритах
бхрамйате дхир на тад-вакйаир атманй уптатмано харау*

девасйа - Бога; *майайа* - волшебство; *сприштах* - заражены; *йе* - те; *ча* - и; *анйат* - другие; *асат* - ложь; *ашритах* - подвержены; *бхрамйате* - смущать; *дхих* - разум; *на* - не; *тат* - их; *вакйаих* - слова; *атмани* - Душе; *упта-атманах* - предавшиеся души; *харау* - Господу.

Увещевания тех, кто околдован обманом, да не смутит разум слуг Истины.

ТЕКСТ 11

*прадаршйатапта-тапасам авитрпта-дршам нрнам
адайантар адхад йас ту сва-бимбам лока-лочанам*

прадаршйа - явив; *атапта* - не совершив; *тапасам* - аскез; *авитрпта-дршам* - недоступен взору; *нрнам* - людей; *адайа* - взяв; *антах* - уход; *адхат* - совершил; *йах* - Он; *ту* - но; *сва-бимбам* - вид; *лока-лочанам* - из вида.

Истина нисошла на Землю в Своем изначальном облике – безусловной Красоты, как Солнце взошло над Землей и исчезло в положенный срок. Впрочем, слепцам заход Солнца не велико горе, как не велика радость и его восход.

ТЕКСТ 12

*йан мартйа-лилаупайикам сва-йога-
майа-балам даршайата грхитам
висмапанам свасйа ча саубхагарддхех
парам падам бхушана-бхушанангам*

йат – Его; *мартйа* – смертный; *лила-упайикам* – удобна для игр; *сва-йога-майа-балам* – могучая сила; *даршайата* – проявления; *грхитам* – обнаружил; *висмапанам* – чудесный; *свасйа* – Его; *ча* – и; *саубхага-риддхех* – все богатства; *парам* – верховного; *падам* – положение; *бхушана* – украшение; *бхушана-ангам* – украшений.

С помощью Своих колдовских чар Всевышний явил свой изначальный Облик взору смертных и принудил их думать, что на Земле Он предается Своим огненным радостям, коим дивился даже Вседержитель Нараяна – Владыка царства Божьего. Воистину облик Кришны есть украшение самой красоты.

ТЕКСТ 13

*йад дхарма-сунор бата раджасуйе
нирикшйа дрк-свастйайанам три-локах
картснйена чадйеха гатам видхатур
арвак-сртау каушалам итй аманйата*

йат – кто; *дхарма-сунох* – Юджиштхиры; *бата* – так; *раджасуйе* – жертва; *нирикшйа* – увидев; *дрк* – взор; *свастйайанам* – радуется; *три-локах* – три мира; *картснйена* – совокупно; *ча* – и; *адйа* – сегодня; *иха* – в; *гатам* – превзошел; *видхатур* – творца; *арвак* – ныне люди; *сртау* – в; *каушалам* – мастерство; *ити* – так; *аманйата* – думали.

Недаром боги и небожители, собравшиеся на жертвоприношение при дворе Юджиштхиры, признали в Кришне самое совершенное создание творца.

ТЕКСТ 14

*йасйанурага-плута-хаса-раса-
лилавалока-прагилабдха-манах*

*враджа-стрийо дргбхир ануправртта-дхийо
'ватастхух кила кртйа-шешах*

йасйа - чья; анурага - привязанность; плута - усилилась от; хаса - смех; раса - шутки; лила - игры; авалока - взгляд; пратилабдха - достиг; манах - боль; враджа-стрийах - женщины Враджи; дргбхих - глазами; ануправртта - следуя; дхийах - разумом; аватастхух - молча сидели; кила - истинно; кртйа-шешах - оставив дела.

Женщины Враджи смущались робостью перед необозримой красотой Кришны. На берегу весело журчащей реки они вместе шалили и резвились, поддевали друг друга любовными шутками, обмениваясь красноречивыми взглядами. А стоило Ему покинуть Своих возлюбленных, как они от отчаяния теряли рассудок, и опустившись на землю безнадежно глядели туда, где в лесной чащобе скрылся их Милый.

ТЕКСТ 15

*сва-шанта-рупешв итараих сва-рупаир
абхйардйаманешв анукампитатма
параварешо махад-амша-йукто
хй аджо 'пи джато бхагаван йатхагних*

сва-шанта-рупешу - умиротворен; итараих - другие; сва-рупаих - естественном; абхйардйаманешу - преследует; анукампита-атма - исполнен сострадания; пара-авара - дух и плоть; ишах - владыка; махат-амша-йуктах - сопровождает; хи - точно; аджах - не рожден; апи - хотя; джатах - рождается; бхагаван - Бог; йатха - будто; агних - огонь.

Вечносущий и нерожденный, Он рождается в сотворенном мире, дабы спасти и утешить смиренных рабов Своих, против коих с враждою восстали алчные до земных благ мерзавцы. Как дождь гасит пламя в камышовых зарослях, рожденное трением сухих стеблей, Господь гасит огонь людских страстей и ненависти.

ТЕКСТ 16

*мам кхедайати этад аджасйа джанма-
видамбанам йад васудева-гехе
врадже ча васо 'ри-бхайад ива свайам
пурат вйаватсид йад-ананта-вирйах*

мам - мне; кхедайати - страдания; этад - это; аджасйа - не рожден; джанма - рожден; видамбанам - в заблуждении; йат - то; васудева-гехе - дом Васудевы; врадже - Враджа; ча - и; васах - живет; ари - враг; бхайат - страха; ива - как; свайам - Сам; пурат - в город;

вйаватсит - бежал; *йат* - кто; *ананта-вирйах* - беспредельно могущественный.

Мудрено мне понять, отчего Господь Бог явился миру не блистательным витязем, сошедшим с небес, а беспомощным младенцем в темнице, куда заточил Его отца с матерью злобный Камса; и почему Всемогущий Бог не покончил со злом немедленно после своего явления, но бежал со страха в лесной стан к пастухам и скрывался там в чужом обличи.

ТЕКСТ 17

*йад аха падав абхивандйа питрох
дуности четах смарато мамаитад
татамба камсад уру-шанкитанам
прасидатам но 'крита-нишкритинам*

дуности - боль; *четах* - сердце; *смаратах* - думая; *мама* - мой; *этак* - это; *йат* - столько; *аха* - сказал; *падау* - стопы; *абхивандйа* - почет; *питрох* - родителей; *тата* - отец; *амба* - мать; *камсат* - Камсы; *уру* - великий; *шанкитанам* - кто боится; *прасидатам* - доволен; *нах* - Наши; *акрита* - невыполненной; *нишкритинам* - служить вам.

Мудрено мне понять, как Непогрешимый молил о прощении своих земных родителей, за неспособность Свою защитить их от мучителя. Как прикажешь объяснить, что Всемогущий Бог, сошедший на землю дабы покарать зло и защитить добро, долгие годы прятался от гонителей Своей и не разу не утешил родных отца с матушкой в их темнице.

ТЕКСТ 18

*ко ва амушйангхри-сароджа-ренум
висмартум ишита пуман виджигхран
йо виспхурад-бхру-витапена бхумер
бхарам критантена тирашчакара*

ках - кто; *ва* - и; *амушйа* - Господа; *ангхри* - стопы; *сароджа-ренум* - пыльца лотоса; *висмартум* - забыть; *ишита* - сможет; *пуман* - человек; *виджигхран* - волна; *йах* - кто; *виспхурат* - вздымая; *бхру-витапена* - песочные замки; *бхумех* - земли; *бхарам* - бремя; *крита-антена* - смертельный удар; *тирашчакара* - нанес.

И когда нечестивые цари земные совсем было уверились, что власть незыблема и , Кришна смел их царства с лица Земли как набежавшая волна сметает песочные замки, прилежно отстроенные детскими руками.

ТЕКСТ 19

*дришта бхавадбхир нану раджасуйе
чаидйасйа кршнам двишато 'пи сиддхих
йам йогинах самспрхайанти самйаг
йогена кас тад-вирахам сахета*

дришта - видел; *бхавадбхих* - ты; *нану* - безусловно; *раджасуйе* - жертва; *чаидйасйа* - царя Чеди; *кришнам* - Кришне; *двишатах* - завидуя; *апи* - несмотря на; *сиддхих* - успех; *йам* - которого; *йогинах* - йоги; *самспрхайанти* - жаждут; *самйак* - полностью; *йогена* - йогой; *каш* - кто; *тад* - Его; *вирахам* - разлуку; *сахета* - вынести.

Ты сам видел, как правитель народа Чеди Шишупала без всяких на то усилий достиг заветной цели всех затворников и духовных старателей - растворился в сияющем бытии Божьем. А единственной его заслугой на то была лютая ненависть к Кришне. Как же не принять Кришну своим Повелителем, если даже врагу за его ненависть Он дарует высшее избавление!

ТЕКСТ 20

*татхаива чанйе нара-лока-вира
йа ахаве кришна-мукхаравиндам
нетраих пибанто найанабхирамам
партхаистра-путах падам апур асйа*

татха - так же; *эва ча* - и; *анйе* - другие; *нара-лока* - общество; *вирах* - воины; *йе* - те; *ахаве* - поле; *кришна* - Кришны; *мукха-аравиндам* - лотосу; *нетраих* - глазами; *пибантах* - созерцая; *найана-абхирамам* - радующий взор; *партха* - Арджуна; *аистра-путах* - очищенные стрелами; *падам* - обитель; *апух* - достигли; *асйа* - Его.

И всякий воин, кто поднял оружие свое против друга Кришны на поле брани Куру, несомненно вознесся на небеса безгрешным праведником, ибо смысл все грехи свои под проливным дождем острых стрел Арджуны. И каждый враг сына Притхи вознесся в блаженные небеса, созерцая в последнее мгновение своей жизни лотосоокий лик Господа Кришны.

ТЕКСТ 21

*свайам тв асамйатишайас трийадхишах
свараджйа-лакшмй-апта-самаста-камах
балим харадбхиш чира-лока-палаих
кирита-котй-эдита-пада-питхах*

свайам - Сам; *ту* - но; *асамйа* - свой; *атишайах* - великий; *три-адхишах* - трех божеств; *свараджйа* - самодержец; *лакшми* - богатство; *апта* - достиг; *самаста-камах* - желания; *балим* - атрибуты поклонения; *харадбхих* - предлагая; *чира-лока-палаих* - вечные хранители; *кирита-коти* - тысячи шлемов; *эдита-пада-питхах* - благословенные стопы.

Кришне подчиняются три вселенских божества - творец Брахма, разрушитель Шива и хранитель Вишну. Безусловный Самодержец, Кришна обладает всеми богатствами и достоинствами мира. На Него молятся бесчисленные властители бесчисленных вселенных; Ему воздают дары и пред Ним преклоняют чела свои.

ТЕКСТ 22

*тат тасйа каинкарйам алам бхртан но
виглапайатй анга йад уграсенам
тиштхан нишаннам парамештхи-дхишние
нйабодхайад дева нидхарайети*

тат - поэтому; *тасйа* - Его; *каинкарйам* - служение; *алам* - конечно; *бхритан* - слуги; *нах* - нам; *виглапайати* - боль; *анга* - Видура; *йат* - как; *уграсенам* - Уграсене; *тиштхан* - восседавшему; *нишаннам* - ждущего от Него; *парамештхи-дхишние* - на троне; *нйабодхайат* - отчитывался; *дева* - Господу; *нидхарайа* - выслушать; *ити* - так.

Можно ли было не изумиться, дорогой Видура, видя как Верховный Владыка бытия смиренно стоял пред государем Уграсеною и присягал ему на верность! Называя того верховным владыкою и заверяя, что никто в целом мире не посмеет посягнуть на егою власть и державу. И что Он, Кришна будет держать ответ пред царем Матхуры и исполнять его волю!

ТЕКСТ 23

*ахо баки йам стана-кала-кутам
джигхамсайапайайад апй асадхви
лебхе гатим дхатри-учитам тато 'нйам
кам ва дайалум шаранам враджема*

ахо - увы; *баки* - сестра Баки; *йам* - кто; *стана* - грудь; *кала* - смерть; *кутам* - яд; *джигхамсайа* - злоба; *апайайат* - кормила; *апи* - хотя; *асадхви* - нечестив; *лебхе* - достиг; *гатим* - цель; *дхатри-учитам* - кормилица; *татах* - кроме; *анйам* - другой; *кам* - кто; *ва* - точно; *дайалум* - милостив; *шаранам* - прибежище; *враджема* - найду.

Где сыскать господина более милосердного, чем дитя Кришна, кто признал в злобной демонице свою матушку-кормилицу и прильнул губами к ее сосцу, смазанному смертельной отравой!

ТЕКСТ 24

*манйе 'суран бхагаватамс трийадхише
самрамбха-маргабхинивишта-читтан
йе самйуге 'чакшата таркшья-путрам
амсе сунабхайудхам апатантам*

манйе - думаю; асуран - демоны; бхагаватан - преданы; три-адхише - триединство; самрамбха - вражда; марга - способ; абхинивишта-читтан - поглощены мыслями; йе - те; самйуге - сражении; ачакшата - видели; таркшья-путрам - Гаруда; амсе - на плече; сунабха - диск; айудхам - держит оружие; апатантам - вперед.

Мне завиднее участь демонов, снедаемых ненавистью ко Всевышнему, нежели тех, кто праведно предан Ему, ибо нечестивые богоборцы в миг смерти видят пред собою лик Того, кто с огненным колесом в руке опускается к ним на крылах царь-птицы Гаруды - блистательного сына Таркшьи.

ТЕКСТ 25

*васудевасья девакйам джато бходжендра-бандхане
чикиршур бхагаван асйах шам адженабхийачитах*

васудевасья - жены Васудевы; девакйам - Деваки; джатах - рожден; бходжа-индра - царя Бходжи; бандхане - темнице; чикиршух - принести; бхагаван - Бог; асйах - земле; шам - благо; аджена - Брахмы; абхийачитах - вняв молитвам.

Вняв мольбам творца о благоденствии Земли, Кришна сошел в мир людей как сын царя Васудевы и супруги его Деваки, кои были заточены в темницу злобным их родичем Камсою - повелителя страны Бходжи.

ТЕКСТ 26

*тата нанда-вradжам итах питра камсад вибибхйата
экадаша самас татра гудхарчих са-бало 'васат*

татах - после; нанда-вradжам - пастбища Нанды; итах - воспитан; питра - отец; камсат - Камсы; вибибхйата - страх; экадаша - одиннадцать; самах - лет; татра - там; гудха-арчих - скрытый огонь; са-балах - Баладева; авасат - жил.

В страхе за жизнь младенца Васудева той же ночью передал Его вольному племени пастухов, предводителем коих был давний друг его

Нанда. Там среди тучных пастбищ Враджи, невидимы царскому оку точно тлеющие огоньки, Господь и старший Брат Его Баладева провели первые одиннадцать лет Своего пребывания на Земле.

ТЕКСТ 27

*парито ватсапаир ватсамш чарайан вйахарад вибхух
йамунопаване куджат двиджа-санкулитангхрипе*

паритах - окружен; ватсапах - мальчики; ватсан - телят; чарайан - пас; вйахарат - гуляя; вибхух - Всемогущий; йамуна - Ямуна; упаване - сады; куджат - голоса; двиджа - дважды рожденные; санкулита - заросшие; ангхрипе - деревьями.

На рассвете Кришна и Баладева вместе с другими сыновьями пастухов выходили пасти телят на цветущие луга Враджи, что простирались вдоль берегов Ямуны. Они гнали перед собой стадо и весело играли, забираясь в рощи, где ни на миг не смолкали птичьи трели.

ТЕКСТ 28

*каумарим даршайамш чештам прекшанийам враджаукасам
руданн ива хасан мугдха бала-симхавалоканах*

каумарим - детские; даршайан - являя; чештам - деяния; прекшанийам - посмотреть; враджа-окасам - жителям Враджи; рудан - плача; ива - как; хасан - смеясь; мугдха - поражен; бала-симха - львенок; авалоканах - был похож.

Пастушьему племени Нанды выпало счастье лицезреть детские забавы Господа - слышать Его смех и плач, сносить Его шалости - неуклюжего озорного львенка среди могучих львов.

ТЕКСТ 29

*са эва го-дханам лакшмйа никетам сита-го-вришам
чарайанн ануган гопан ранад-венур арирамат*

сах - Он; эва - точно; го-дханам - богатство земли; лакшмйах - процветания; никетам - источник; сита-го-вришам - коровы и быки; чарайан - пас; ануган - спутники; гопан - мальчики; ранат - играя; венух - флейте; арирамат - радовал сердца.

Дети гнали на пастбища богатство своего племени - необыкновенной красоты быков и телят, и по дороге Кришна выводил задушевный напев на Своей свирели. С радостью, нежностью и любовью встречали юных

пастухов прекрасные женщины из вольного племени Нанды, и никто из них не в силах был отвести глаз от прелестного лица Кришны.

ТЕКСТ 30

*прайуктан бходжа-раджена майинах кама-рупинах
лилайя вйанудат тамс тан балах криданакан ива*

прайуктан - наняты; бходжа-раджена - Камса; майинах - колдуны; кама-рупинах - менять облик; лилайя - игр; вйанудат - убил; тан - их; там - там; балах - ребенок; криданакан - игрушки; ива - так же.

Не раз пытался злобный царь Бходжи умертвить Кришну, подсылая к Нему коварных и искусных оборотней, но Кришна легко как ребенок со своими игрушками, справлялся с соратниками Камсы.

ТЕКСТ 31

*випаннан виша-панена нигрхйа бхуджагадхипам
уттхалпайада гавас тат тойам пракрти-стхитам*

випаннан - смятение; виша-панена - яд; нигрхйа - унял; бхуджага-адхипам - царь змеев; уттхалпайа - выйдя; апайаат - напиться; гавах - коров; тат - той; тойам - воды; пракрти - природы; стхитам - вернул.

Ужас охватил пастухов Враджи, когда дети их упали замертво напившись из реки, отравленной стоголовым змеем Калией. Но Кришна, Забравшись на вершину дерева, нависшего над рекою, отважно прыгнул в ядовитые воды и скоро изгнал душегуба. И вода в притоке Ямуны снова сделалась чистой и вкусною.

ТЕКСТ 32

*айаджайад го-савена гопа-раджам двиджоттамаих
виттасйа чору-бхарасйа чикиршан сад-вйайам вибхух*

айаджайат - заставил; го-савена - поклонение коровам; гопа-раджам - царь пастухов; двиджа-уттамаих - ученые; виттасйа - богатства; ча - и; уру-бхарасйа - великое; чикиршан - действовать; сат вйайам - надлежащее применение; вибхух - большое.

Однажды Кришна принялся уверять приемного Своего родителя Нанду не подносить более богам и их гордому предводителю Индре земных даров и в целом оставить почитание небес. Мол пастушье благополучие

зависит не от милости богов, а от рек, луговых трав и тучности коров. И Нанда согласился с доводами Отпрыска.

ТЕКСТ 33

*варшатииндре ваджах копад бхагнамане 'тивихвалах
готра-лилатапатрена трато бхадранугрхната*

варшати - потоки; *индре* - царем; *ваджах* - земля коров; *копат* *бхагнамане* - гневался; *ати* - сильно; *вихвалах* - обеспокоенные; *готра* - холм коров; *лила-атапатрена* - игрушечный зонтик; *тратах* - защищены; *бхадра* - благоразумный; *анугрхната* - милостивым Господом.

Но не таков был небесный владыка. Вознамерился он проучить непокорное пастушье племя. И обрушил на земли Ваджи он громы и молнии и неистощимые ливни. А Кришна поднял точно зонтик над главою Своею гору Говардхану и укрыл под ней от бурной стихии весь народ свой и всех скотов его.

ТЕКСТ 34

*шарач-чхаши-караир мрштам манайан раджани-мукхам
гайан кала-падам реме стринам мандала-манданах*

шарат - осень; *шаши* - луны; *караих* - светом; *мрштам* - озаренная; *манайан* - думая так; *раджани-мукхам* - лик ночи; *гайан* - поющий; *кала-падам* - чудесные песни; *реме* - наслаждался; *стринам* - женщин; *мандала-манданах* - украшающий Собою хоровод женщин.

А осенью Кришна и пастушки водили хороводы, пели песни и дарили радость друг другу. Лунной ночью на берегу Ямуны господином был всемогущий всемогущий Бог любви, и юные девы, забыв про все на свете, славили Его и величали. А Он нежно им улыбался, глядя в сияющие очи, говорил им слова, полные любви и неги, весело шутил с ними и смеялся.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Похождения Кришны

ТЕКСТ 1

уддхава увача
татах са агатйа пурам сва-питрош
чикиршайа шам баладева-самйутах
нипатйа тунгад рипу-йутха-натхам
хатам вйакаршад вйасум оджасорвйам

уддхава увача - Уддхава сказал; татах - затем; сах - он; агатйа - придя; пурам - в город; сва-питрох - родителям; чикиршайа - блага; шам - состояние; баладева-самйутах - Баладевой; нипатйа - стацив; тунгат - трон; рипу-йутха-натхам - врагов; хатам - убили; вйакаршат - протасили; вйасум - мертвого; оджаса - силою; урвйам - по земле.

Уддхава продолжал: Когда Кришна с Баладевою возмужали, то отправились в стольный град Матхуру, где правил сын царя Уграсены - Камса, много лет терзавший отца доблесных Братьев Васудеву и матушку Кришны - Деваки. После недолгой брани со стражею, Кришна настиг Камсу на его престоле, сволок за ворот на землю, поставил Свою стопу на грудь оцепеневшего от страха нечестивца и лишил его жизни.

ТЕКСТ 2

сандипанех сакрт проктам брахмдхитйа са-вистарам
тасмаи прадад варам путрам мртам панча-джанодарат

сандипанех - Сандипани; сакрит - раз; проктам - обучен; брахма - Веды; адхитйа - изучив; са-вистарам - подробно; тасмаи - его; прадад - благодарил; варам - благословение; путрам - сын; мртам - мертв; панча-джана - страна усопших; ударат - оттуда.

Покончив с владычеством зла Кришна с Баладевою отправились в уединенную обитель, в которой жил их мудрый наставник Гарга, и с первого слова выучились наукам рассуждения и убедительной речи, обычаям людским и законам. И вся ученость людская стала им подвластна. В награду за свое учение Братя вернули к жизни единственного сына Гарги, погибшего некогда в бурливом океане.

ТЕКСТ 3

самахута бхишмака-канйайа йе
шрийах саварнена бубхушайаишам
гандхарва-вриттйа мишатам сва-бхагам
джахре падам мурдхни дадхат супарнах

самахутах - приглашены; бхишмака - Бхишмаки; канйайа - дочь; йе - те; шрийах - достоинства; са-варнена - каста; бубхушайа - ожидая;

эшам - их; гандхарва - брак; вриттйа - обычаю; мишатам - неся так; сва-бхагам - свою долю; джахре - забрал; падам - стопы; мурдхни - на голову; дадхат - поставил; супарнах - Гаруда.

У могущественного царя видарбхов Бхишмаки выросла и расцвела прелесная дочь по имени Рукмини. Прославленные земные государи, очарованные ее красотой и добрым нравом, засылали к Бхишмаки сватов, но Рукмини всех женихов отвергала, тайна надеясь выйти замуж за полюбившегося ей Кришну. И когда по настоянию отца должна была состояться ее свадьба с союзником их царства Шишупалю, Кришна похитил прекрасную царевну из рук Своих недругов и увез в свои чертоги, как некогда царь-птица Гаруда похитил у демонов сладкий напиток бессмертия.

ТЕКСТ 4

какудмино 'виддха-насо дамитва
свайамваре нагнаджитим уваха
тад-бхагнаманан апи грдхйато 'джнан
джагхне 'кшатах шастра-бхритах сва-шастраих

какудминах - дикие быки; авиддха-насах - проколот носом; дамитва - укрощая; свайамваре - состязание; нагнаджитим - Нагнаджити; уваха - женился; тат-бхагнаманан - разочарован; апи - даже; грдхйатах - хотели; аджнан - глупцы; джагхне - убиты и ранены; акшатах - неуязвим; шастра-бхритах - вооружен; сва-шастраих - оружием.

Укротив семерых свирепых быков, Кришна завоевал руку царевны Нагнаджити. А когда, не смирившись с поражением, соперники Его пустились вдогонку за победителем, Кришна разметал их по земле и обратил в бегство, как лев стаю шакалов.

ТЕКСТ 5

прийам прабхур грамйа ива прийайа
видхитсур арччхад дйутарум йад-артхе
ваджрй адрават там са-гано рушандхах
крида-мрго нунам айам вадхунам

прийам - жены; прабхух - Господь; грамйах - обыватель; ива - как; прийайах - радость; видхитсур - желая; арччхат - принес; дйутарум - цветок; йат - кого; артхе - в деле; ваджри - Индра; адрават там - сразиться; са-ганах - оружие; руша - гнев; андхах - ослеплен; крида-мригах - ручной; нунам - разумеется; айам - это; вадхунам - жен.

Видура, ты знаешь: есть среди мужчин такие, кто не способен возражать женским прихотям. Так вот Кришна, по обыкновению таких безвольных мужей доставил одной из Своих цариц диковинный цветок париджату, растущий исключительно в райских кущах. Уязвленный человека и осмеянный райскими девами, владыка небес пустился вдогонку за Вором но был разбит, посрамлен и выдворен Кришною с Земли обратно в небеса.

ТЕКСТЫ 6-9

*сутам мрдхе кхам вапуша грасантам
дрштва сунабхонматхитам дхаритрйа
амантритас тат-танайайа шешам
даттва тад-антах-пурам авивеша*

*татахртас та нара-дева-канйах
куджена дрштва харим арта-бандхум
уттхайа садьо джагрхух прахарша-
вриданурага-прахитавалокаих*

*асам мухурта экамин нанагарешу йошитам
са-видхам джагрхе панин анурупах сва-майайа*

*тасв апатйани аджанайад атма-тулйани сарватах
экаикасийам даша даша пракртер вибубхушайа*

сутам - сын; *мрдхе* - в схватке; *кхам* - небо; *вапуша* - своим телом; *грасантам* - пожирая; *дрштва* - видя; *сунабха* - диском Сударшана; *унматхитам* - убил; *дхаритрйа* - Земля; *амантритах* - вознесла молитвы; *тат-танайайа* - Нараки; *шешам* - отобрано; *даттва* - возвращая его; *тат* - в его; *антах-пурам* - дом; *авивеша* - вошел; *тата* - там; *ахртах* - похищенные; *тах* - все те; *нара-дева-канйах* - дочери царей; *куджена* - демоном; *дрштва* - увидев; *харим* - Господь; *арта-бандхум* - друг страждущих; *уттхайа* - поднялись; *садьах* - тут; *джагрхух* - приняли; *прахарша* - радостью; *врида* - робость; *анурага* - привязан; *прахита-авалокаих* - пылками взорами; *асам* - тех; *мухурте* - сразу; *экамин* - одновременно; *нана-агарешу* - дворцов; *йошитам* - женщин; *са-видхам* - обряды; *джагрхе* - принял; *панин* - руки; *анурупах* - чтобы жениться на каждой; *сва-майайа* - Своего волшебства; *тасу* - их; *апатйани* - отпрыски; *аджанайат* - зачал; *атма-тулйани* - подобных Себе; *сарватах* - всем; *эка-экасийам* - в каждой; *даша* - десять; *даша* - десять; *пракртех* - размножил; *вибубхушайа* - желая.

При том, что в другой раз Он покарал смертью сына Земли Нараку, за то, что тот вознамерился завладеть небесным царством против воли Индры. Позже, однако, Кришна сжалился над матушкой кормилицей и вернул к жизни ее неразумное чадо, впрочем имуществом Нараки

Кришна, как всегда бывало, распорядился по-хозяйски. Влюбил в Себя всех жен и наложниц незадачливого героя и по их скромному настоянию забрал их всех в Двараку, где сочетался со всеми ими законным браком, где для каждой обустроил отдельный дворец и к каждой хаживал в опочивальню одновременно, заставляя каждую полагать, что она для Него одна единственная и всеми прочими Он пренебрегает ради нее одной. И долго потом не могли царицы понять, отчего у всех у них в один срок нарождаются дети, коих со временем у каждой из них образовалось по десять, ничем не уступающих своему родителю, и обладающих каждый своими отличительными чертами.

ТЕКСТ 10

*кала-магадха-шалвадин аникаи рундхатах пурам
аджигханат свайам дивйам сва-пумсам теджа адишат*

кала - Калаявана; *магадха* - царь Магадхи; *шалва* - Шалва; *адин* - и другие; *аникаих* - воинами; *рундхатах* - был окружен; *пурам* - город Матхура; *аджигханат* - убил; *свайам* - лично; *дивйам* - высший; *сва-пумсам* - Своих слуг; *теджах* - доблесть; *адишат* - показать.

Нет числа земным царям, что под водительством Шалвы, Калаяваны и Джарасандхи, государя Магадхи совершали набеги на стольный град Кришны - Матхуру. И Все они были уничтожены или обращены в бегство. Впрочем, не всякого Кришна усмирят Самолично, но позволял союзникам Свою явить свету небывалую доблесть.

ТЕКСТ 11

*шамбарам двивидам банам мурам балвалам эва ча
анйамш ча дантавакрадин авадхит камш ча гхатайат*

шамбарам - Шамбара; *двивидам* - Двивида; *банам* - Бана; *мурам* - Мура; *балвалам* - Балвала; *эва ча* - и; *анйан* - другие; *ча* - также; *дантавакра-адин* - Дантавакра; *авадхит* - убил; *кан ча* - и; *гхатайат* - смерти.

Шамбара, Двивида, Бана, Мура, Балвала и Дантавакра - нашли смерть свою от руки Кришны, прочих покарала Баладева со Своею дружиною.

ТЕКСТ 12

*атха те бхратр-путранам пакшайох патитан нрпан
чачала бхух курукшетрам йешам апататам балаих*

атха - затем; те - твоих; бхратр-путранам - племянников; пакшайох - сторон; патитан - уничтожил; нрипан - царей; чачала - сотрясалась; бхух - земля; курукшетрам - на Курукшетре; йешам - которых; апататам - проходя; балаих - силой.

Волею Кришны на священном поле Куру нашли погибель почти все земные властители - и друзья твоих племянников и недруги, - великие витязи, что сотрясали некогда землю своею тяжелой поступью.

ТЕКСТ 13

*са карна-духшасана-саубаланам
кумантра-пакена хата-шрийайушам
суйодханам санучарам шайанам
бхагнорум урвйам на нананда пашйан*

сах - Он; карна - Карна; духшасана - Духшасана; саубаланам - Саубала; кумантра-пакена - дурной совет; хата-шрийа - без богатства; айушам - жизни; суйодханам - Дурьодхана; са-анучарам - с друзьями; шайанам - лежали; бхагна - сломаны; урум - бедра; урвйам - могучий; на - не; нананда - обрадовался; пашйан - увидев.

По наущению Карны, Духшасаны и дяди своего Шакуни, неудержный в страстях Дурьодхана довел дела семейства до открытой вражды, в которой расточил все баснословные богатства свои и власть, и в которой нашел бесславную гибель. Но с печалью взирал Кришна на бывшего властителя необъятного царства, умирающего с переломанными ногами в луже собственной крови.

ТЕКСТ 14

*кийан бхуво 'йам кшапигору-бхаро
йад дрона-бхишмарджуна-бхима-мулаих
аштадашакшаухинико мад-амшаир
асте балам дурвишахам йадунам*

кийан - что; бхувах - земли; айам - это; кшапита - облегчили; уру - великое; бхарах - бремя; йат - кто; дрона - Дрона; бхишма - Бхишма; арджуна - Арджуна; бхима - Бхима; мулаих - с помощью; аштадаша - восемнадцать; акшаухиниках - боевой строй; мат-амшаих - с Моими потомками; асте - здесь; балам - сила; дурвишахам - невыносимый; йадунам - род Яду.

И как не грустить было Ему, если уничтожив руками Дроны, Бхишмы, Арджуны и Бхимы восемнадцать воинств, Он так и не облегчил бремя Земли-матушки, ибо собственное Его семейство Ядавы по прежнему

**здравствует и преумножается и грозит стать для кормилицы ношею
тяжелее прежней?**

ТЕКСТ 15

*митхо йадаишам бхавита вивадо
мадхв-амадатамра-вилочананам
наишам вадхопайа ийан ато 'нйо
майй удйате 'нтардадхате свайам сма*

*митхах - друга; йада - когда; эшам - из; бхавита - произойдет;
вивадах - ссора; мадху-амада - хмель; атамра-вилочананам - медно-
красными; на - не; эшам - из; вадха-упайах - уход; ийан - подобный;
атах - кроме этого; аниах - другая; майи - моего; удйате - ухода;
антахдадхате - исчезнут; свайам - сами; сма - разумеется.*

**И молвил Он, глядя в небеса: Недалек тот день, когда родичи Мои
напьются пьянящей браги и в хмельном угаре с глазами медно-красными
от гнева перебраняться меж собою и истребят всех себя до единого. И
будет побоище это предверием Моего исхода из земных пределов.**

ТЕКСТ 16

*эвам санчинтйа бхагаван сва-раджйе стхапйа дхармаджам
нандайам аса сухридах садхунам вартма даршайан*

*эвам - так; санчинтйа - думая; бхагаван - Бог; сва-раджйе - в его
царстве; стхапйа - возведя; дхармаджам - Юдхиштхиру; нандайам аса -
обрадовал; сухридах - друзей; садхунам - праведников; вартма -
путь; даршайан - указав.*

**После великого сражения, волею Божьей повелиетем древнего царства
Куру стал старший из Пандавов, сын праведности Юдхиштхира,
блюститель высшего Закона и благодетель подданных.**

ТЕКСТ 17

*уттарайам дхртах пурор вамшах садхв-абхиманйуна
са вай драунй-астра-самплуштах пунар бхагавата дхртах*

*уттарайам - Уттара; дхртах - зачала; пурох - Пуру; вамшах -
потомка; садху-абхиманйуна - от Абхиманью; сах - он; вай -
безусловно; драуни-астра - оружием Драуни; самплуштах - сожжен;
пунах - снова; бхагавата - Богом; дхртах - защищен.*

А единственным его наследником сделался внук Арджуны царевич Парикшит, спасенный Кришною в утробе Уттары от огненной стрелы Ашваттхамы, погубившего всех детей Пандавов.

ТЕКСТ 18

*айаджайад дхарма-сутам ашвамедхаис трибхир вибхух
со 'пи кшмам ануджайи ракшан реме кршнам анувратах*

айаджайат - велел; *дхарма-сутам* - сыну Дхармы; *ашвамедхаих* - жертву; *трибхих* - три; *вибхух* - Господь; *сах* - царь; *апи* - и; *кшимама* - земля; *ануджайих* - братьев; *ракшан* - защищая; *реме* - наслаждался; *кршнам* - Кришна; *анувратах* - всегда предан.

Во исполнение царского устава и по изволению Кришны Юджиштхира вскоре после заступления на престол совершил тройственное жертвоприношение коня. В том великом деянии и прочих, что были прежде и после, подмогую государю служили его младшие братья - Арджуна, Бхима и Накула с Сахадевою, во дни властвования которых земля была щедра на дары и угодлива людям.

ТЕКСТ 19

*бхагаван апи вишватма лока-веда-патханугах
каман сишеве дварватйам асактах санкхйам астхитах*

бхагаван - Бог; *апи* - и; *вишва-атма* - Высшая душа; *лока* - как принято; *веда* - заповеди; *патха-анугах* - путь; *каман* - жизненные потребности; *сишеве* - наслаждался; *дварватйам* - в Двараке; *асактах* - не имея привязанностей; *санкхйам* - исчисление; *астхитах* - обладая.

Сам же Кришна властвовал в учрежденным Им Самим княжестве Двараке, положив в основу Своего правления закон Веды и простую житейскую мудрость, гласящие: поступай согласно долгу и не робщи на последствия. Не радуйся обретенному и не печалься об утрате.

ТЕКСТ 20

*снигдха-смитавалокена вача пийуша-калпайа
чаритренанавадйена шри-никетена чатмана*

снигдха - нежный; *смиа-авалокена* - взгляд с чарующей улыбкой; *вача* - речами; *пийуша-калпайа* - подобными нектару; *чаритрена* - нравом; *анавадйена* - безупречным; *шри* - процветание; *никетена* - обитель; *ча* - и; *атмана* - облик.

Кришна, изначальный Господь Бог, Чей образ мечтает увидеть сама Богиня удачи Лакшми, достаивал этой милости обычных Своих граждан – являя им Свою ласковую улыбку, беседуя с ними, являя пример безупречного нрава.

ТЕКСТ 21

*имам локам амум чаива рамаيان сутарам йадун
реме кшанадайа датта кшана-стри-кшана-саухридах*

имам – эта; *локам* – земля; *амум* – другие; *ча* – и; *эва* – так; *рамаيان* – приятно; *сутарам* – особенно; *йадун* – Яду; *реме* – наслаждался; *кшанадайа* – ночь; *датта* – данным; *кшана* – досуг; *стри* – женщины; *кшана* – супружеская связь; *саухридах* – дружба.

Где бы Кришна не предавался забавам Своим – в земных ли пределах или в небесах, за ним всюду следовала свита Его – благочестивое семейство Ядавов. А ночами Он погружался в любовные ласки Своих прекрасных женщин.

ТЕКСТ 22

*тасйаивам рамаманасйа самватсара-ганан бахун
грхамедхешу йогешу вирагах самаджайата*

тасйа – Его; *эвам* – так; *рамаманасйа* – наслаждения; *самватсара* – годы; *ганан* – свита; *бахун* – много; *грхамедхешу* – жизни домохозяин; *йогешу* – связь; *вирагах* – отрешился; *самаджайата* – явил.

Много лет наслаждался Кришна в роскоши и славе, не ведая удержки в сладострастии, но отрешился от радостей земной жизни в одно мгновение.

ТЕКСТ 23

*даивадхинешу камешу даивадхинах свайам пуман
ко вишрамбхета йогена йогешварам анувратах*

даива – сверхъестественный; *адхинешу* – во власти; *камешу* – в удовольствиях; *даива-адхинах* – во власти; *свайам* – сам; *пуман* – существо; *ках* – кто; *вишрамбхета* – верить; *йогена* – служить; *йогешварам* – Бог; *анувратах* – служа.

Даже простые вещи человеку дано знать лишь милостью свыше. Что до любовной связи Господа Бога с Его женщинами, предмет этот способен вместить в себя лишь тот, кто беззаветно предан Верховному Владыке.

ТЕКСТ 24

*пурйам кадачит кридадбхир йаду-бходжа-кумаракаих
копита мунайах шепур бхагаван-мата-ковидах*

пурйам - в Двараке; *кадачит* - однажды; *кридадбхих* - проказами; *йаду* - Ядавы; *бходжа* - Бходжи; *кумаракаих* - царевичей; *копитах* - разгневались; *мунайах* - мудрецы; *шепур* - проклинали; *бхагават* - Бог; *мата* - желание; *ковидах* - знающие.

Но случилось так, что отпрыски Кришны из семейств Ядавов и Бходжей проказами своими прогневали могущественных волхвов Нараду, Вишвамитру и Канву, за что навлекли на себя их гневное проклятие.

ТЕКСТ 25

*татах катипайаир масаир вршни-бходжандхакадаих
йайух прабхасам самхршта ратхаир дева-вимохитах*

татах - после; *катипайаих* - нескольких; *масаих* - месяцев; *вришни* - пот Вришни; *бходжа* - Бходжи; *андхака-адаих* - Андхаки и другие; *йайух* - отправились; *прабхасам* - Прабхаса; *самхрштах* - с радостью; *ратхаих* - колесницы; *дева* - Кришна; *вимохитах* - в заблуждении.

Неисповедим промысел Господень. По прошествии месяцев царственные потомки Вришни, Бходжи и Андхаков отправились на великолепных своих колесницах в священный город Прабхасу.

ТЕКСТ 26

*тата снатва питрн деван ришин чаива тад-амбхаса
тарпайитватха випребхийо гаво баху-гуна дадур*

тата - там; *снатва* - омовение; *питрн* - предков; *деван* - богов; *ришин* - мудрецов; *ча* - также; *эва* - разумеется; *тат* - того; *амбхаса* - водой; *тарпайитва* - удовлетворив; *атха* - затем; *випребхйах* - брахманам; *гавах* - коров; *бахугунах* - необходимых; *дадур* - раздали.

Там в благодатных водах Ганги совершили они омовение, почтили богатыми дарами предков, богов и мудрецов и, согласно царскому уставу, наделили священнослужителей великим множеством коров.

ТЕКСТ 27

*хиранйам раджатам шаййам васамсй аджина-камбалан
йанам ратхан ибхан канйа дхарам вритти-карим апи*

хиранйам - золото; раджатам - монеты; шаййам - постель; васамси - одежду; аджина - шкуры; камбалан - покрывала; йанам - лошадей; ратхан - колесницы; ибхан - слонов; канйах - девушек; дхарам - землю; вритти-карим - чтобы прокормить себя; апи - также.

В дар служителям духа достались также множество слонов, лошадей, изящной работы золотая утварь, чеканные золотые деньги, ткани, одежды, шкуры зверей, большие наделы земли и прекрасные наложницы.

ТЕКСТ 28

*аннам чору-расам тебхйо даттва бхагавад-арпанам
го-випрартхасавах шурах пранемур бхуви мурдхабхих*

аннам - пищу; ча - и; уру-расам - изысканную; тебхйах - брахманам; даттва - поднеся; бхагават-арпанам - предложили Богу; го - коровы; випра - брахманы; артха - цель; асавах - жизни; шурах - герои; пранемух - склонились; бхуви - до земли; мурдхабхих - головы.

Дабы возрасла сила жертвоприношения царевичи отдали благоверным брахманам богатств во много раз больше чем того предписывает устав. Ибо сказано - процветание государства прямо зависит от благополучия дужовного сословия и коров.